

**АВТЕНТИЧНИТЕ МАТЕРИАЛИ ОТ ИНТЕРНЕТ  
ПРОСТРАНСТВОТО КАТО АЛТЕРНАТИВЕН ПОДХОД В  
КОМУНИКАТИВНО ОРИЕНТИРАНОТО ОБУЧЕНИЕ ПО  
БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ЗА ЧУЖДЕНЦИ**

*Зорница Цветкова  
Масариков университет, Бърно*

**AUTHENTIC MATERIALS FORM THE INTERNET  
AS AN ALTERNATIVE TEACHING TECHNIQUE  
IN COMMUNICATION-BASED EDUCATION  
IN BULGARIAN LANGUAGE FOR FOREIGNERS**

*Zornitsa Tsvetkova  
Masaryk University of Brno*

The object of our research are authentic texts and videos, which could be used as an effective alternative teaching technique as part of a communicative teaching method aiming at improving the communicative skills of students who study Bulgarian as a foreign language. The theory presented in this paper is applied to the study process of Bulgarian language at Masaryk University in Brno. The results are provided in the conclusion.

**Key words:** Bulgarian for foreigners, methods of teaching foreign languages, communicative language teaching, teaching techniques, blended learning, internet, authentic texts, authentic videos, communicative skills

Съвременното чуждоезиково обучение и обучението по български език за чужденци в частност изискват нови методи и техники на преподаване, адекватни на нуждите и интересите на студентите, които обаче да представляват функционални средства за постигане на целите на обучението.

Обект на настоящото изследване са съвременните възможности за развиване на комуникативната и социокултурната компетентност на студентите чрез включване на автентични материали от интернет пространството в обучението по български език за чужденци.

Историята на методиката на обучението по чужд език познава много и различни методи на преподаване – граматико-преводен, директен, съпоставителен, „смесен“, аудиолингвален (включително и неговия частен вариант – аудио-визуалния метод), когнитивен, комуникативен и др. През 80-те години на миналия век все още най-често практикуван в България и в Чехия е бил граматико-преводният метод, чиито корени можем да открием далеч в средновековното обучение по латински. Най-силният му период обаче в САЩ и Западна Европа е краят на XIX и началото на XX век. Цел на чуждоезиковото обучение според концепциите на този метод е изграждането на способност за четене на литература в оригинал. Акцентът е поставен главно върху писмената форма на усвояване на езика, и то основно върху неговата граматика. Друг недостатък е използването на дидактически, а не автентични текстове дори и при работа с напреднали студенти. Третата слаба страна на граматико-преводния метод се отнася до използваните техники на преподаване, чрез които езиковият материал за илюстрация на дадени граматически структури е твърде често изваден от контекст. Съществен проблем представлява и фактът, че метаезикът доминира над преподавания/изучавания език. Това се отнася както за преподавателя, така и за студентите, които нямат достатъчно възможност да чуват и да използват активно изучавания чужд език. Твърде често крайният резултат от процеса на обучение по този метод при студентите е *„способност за работа с езиков материал по зададен модел, а не действителна езикова компетентност“*<sup>1</sup> (Ричардс, Роджер 1991: 34).

Именно стремежът за преодоляване на посочените по-горе недостатъци на граматико-преводния метод става причина за създаването в края на XIX в. на т.нар. директен метод, известен още и с името на основателя на редица езикови школи Максимилиан Берлицц. Този метод залага на подхода на усвояване на езика в естествената му среда. Тъй като на практика това не е възможно винаги, стига се до нейното имитиране по схема, която се опитва да преповтори усвояването на родния език. Именно в невъзможността да

---

<sup>1</sup> В настоящото изследване споделяме становището, че „езиковата компетентност включва знания за езикови единици от различни равнища, за правила за тяхното съчетаване и използване в речта, за алгоритми за лингвистичен анализ, за езикови и стилови норми на книжовния език“ (Петров 2000: 39).

се създаде универсална схема, валидна за всички езици, се корени обречеността на неуспех на този метод, а тя логично предопределя създаването на друг.

По време на Втората световна война първо в САЩ, а после и в Европа се появява аудиолингвалният метод. Той съществува в много варианти, сред които най-известният е аудио-визуалният. При него подобно на граматико-преводния метод се използват неавтентични текстове за целите на дадения урок. Отново доминираща техника е работата с езиков материал не в контекст, а като част от т.нар. дрил-упражнения, които стават особено популярни и се използват много и до днес. Освен изброените вече недостатъци трябва да се подчертае и неговото голямо предимство, а именно фактът, че за първи път може да се говори за метод, който комбинира солидна лингвистична и психолингвистична база. Това дава основание на много учени да смятат този метод за първия научнообоснован в методиката на чуждоезиковото обучение.

Всеки един от посочените методи има своите предимства и недостатъци, своите последователи и опоненти. Всеки от тях е основан на базата на определена концепция за същността на езика и на определена теория за неговото усвояване. Вероятно най-големият принос на всички изследвания с критическа насоченост по темата е всеобщото схващане, че не съществува оптимален метод на преподаване на всички езици във всички езикови среди, при всякакви условия и цели на преподаване (Маняк, Швец 2003: 42). Ето защо нелека задача на всеки преподавател е да избере най-подходящия за конкретната група от обучавани студенти спрямо спецификата на дадената среда (майчиния език, целите на изучаване и др.).

Преломен момент в историята на методиката на чуждоезиковото обучение представляват 70-те години на миналия век, когато се появява и започва да се налага комуникативният метод, чиято основна цел е изграждането и развиването на комуникативната компетентност на студентите. Добре известно е, че понятието използва за пръв път Хаймс през 1972 г., но нека да обърнем внимание на факта, че в неговата дефиниция не става дума само за езикова компетентност, а за компетентност за участие в речева дейност (Хаймс 1991: 7). Съвременната българската методическа литература също обръща внимание на този проблем. Представително в това отношение е становището на Петров, че „овладяването на езикови знания не е самоцелно, а представлява страна в единен процес, който представя връзката между осмисляне на знания за езика и развиване на умения

за владеене на езика” (Петров 2000: 39). Този подход на работа се базира на функционалното схващане за езика, според което езикът вече „не е комбинация от структури, а сбор от техните функции в реални ситуации и реално време“ (Суан 1990: 56). Комуникативният метод отваря пред преподавателите по-широка перспектива на погледа им върху усвояването на езика и отгук – на целите на чуждоезиковото обучение като цяло.

През последните две десетилетия този метод е използван на практика от много преподаватели в България и Чехия. Все още широко дискутирани в методическата литература обаче остават два проблема на комуникативноориентираното обучение по чужд език: 1) използването на дидактически и/или автентични материали и 2) изграждането на социокултурната компетентност<sup>2</sup> на студентите.

Следващата част на това изследване представя модел, който работи за изграждането и на двете компетентности, тъй като споделяме виждането, че езикът и културата са неделимо цяло. За тази цел следва да се обърне внимание на създадения от нас интерактивен комуникативен курс за средно напреднали в информационната система на Масариковия университет<sup>3</sup> и да се обобщят резултатите от използването му във факултативното обучение по български език за чужденци. Основание за избора ни на комуникативния метод при създаването и използването на курса са предимствата му в сравнение с останалите, които вече посочихме в началото на това изследване. Създаденият от нас курс<sup>4</sup> е за средно

---

<sup>2</sup> Социокултурната компетентност изисква овладяване на знания и умения за ориентирване в социокултурния контекст на изучавания чужд език.

<sup>3</sup> Настоящото изследване се основава на знанията и опита ни от създаването и използването на интерактивния курс *Bulharská konverzace pro středně pokročilé* с автор Зорница Цветкова, която същевременно е и преподавател по едноименния предмет в Масариковия университет в гр. Бърно, Чехия. Реализацията му беше осъществена със съдействието на Центъра по e-learning на Масариковия университет и беше финансирана от Европейския социален фонд и държавния бюджет на Чешката република по проект с рег. CZ.1.07./2.2.00./07.0468.

<sup>4</sup> Това е до момента шестият подред курс от серията интерактивни курсове по факултативен български език за чужденци в Масариковия университет, където цикълът на обучение е разделен на четири граматико-лексикални курса и два комуникативни (за начинаещи и средно напреднали). Докато курсът за средно напреднали залага изцяло на автентичните материали, то курсът за начинаещи обратно – на дидактическите. Включените текстове за работа с начинаещи, подготвени от авторката, бяха записани в звукозаписното студио на Центъра по e-learning на Масариковия университет, което направи възможно постигането на целите на курса.

напреднали и е разделен на 12 урочни единици, всяка от които съдържа автентичен текст за четене и превод, лексика по темата, аудио-/видеозапис, упражнения към тях, тема за дискусия и домашна работа (най-често под формата на есе)<sup>5</sup>. Въпреки че акцентът пада върху говоренето, работи се и за писменото усвояване на езика. Урочните единици комбинират различни видове дейности, което е доказан работещ модел в традиционното обучение, който прилагаме и в интерактивния курс. Организацията му следва модела *четене – слушане – говорене – писане*, т.е. изгражда четирите езикови компетентности, но го допълва с петата необходима – социокултурната компетентност. За целта се подбира автентичен текст (различни жанрове текстове от електронни издания), картинен, аудио- и видеоматериал (емисия новини, интервю, кратък документален филм, репортаж и др.) от интернет пространството по темата. Тук ясно проличава ролята на преподавателя в т.нар. *blended learning*<sup>6</sup>, който селектира подходящите за целите на обучението материали. В конкретния случай на създадения от нас интерактивен комуникативен курс студентите се запознават с реалии като големи градове в България, известни забележителности, традиционни български обичаи, занаяти и актуални теми от живота в България. Една от темите например е посветана на историята и забележителностите на град Пловдив, както се вижда на снимката:

Урокът започва с четене и превод на текста „Разходка из Стария Пловдив“ с автор Таня Рангелова от електронната поредица „Пътеписи за България“, при което се въвежда нова лексика по темата, с която се работи и в упражненията към текста.

---

<sup>5</sup> Курсът използва програма, която позволява на студентите да качват есетата си във виртуален форум, където преподавателят нанася поправките по тях електронно. В настройките на форума са зададени опциите анонимност и обратна връзка, които на практика позволяват на студентите да разглеждат есетата на своите колеги, за да се учат от грешките им, без обаче да знаят чий е текстът. Опцията анонимност, разбира се, не се отнася за преподавателя.

<sup>6</sup> Необходимо е да се уточни, че не става дума за електронно обучение за задочни студенти, а за „смесен“ тип обучение, т. нар. *blended learning*, който се използва от студенти в редовна форма на обучение както в университетски, така и в домашни условия.

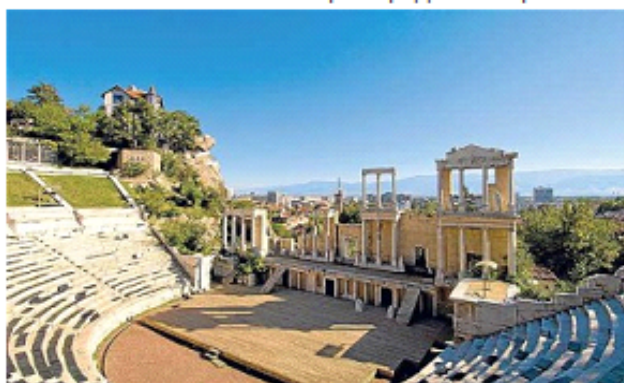
### Разходка из Стария Пловдив



Ако имате път през Пловдив, не пропускайте да посетите Стария град. Ако нямате, направете си. Уверявам ви, че няма да съжаливате. В Пловдив определено има какво да се види. За останалите забележителности ще си говорим друг път, сега искам да се спра конкретно на Стария град. Той е разположен върху три от хълмовете на Пловдив – Небет тепе, Джамбаз тепе и Таксим тепе. Като всеки

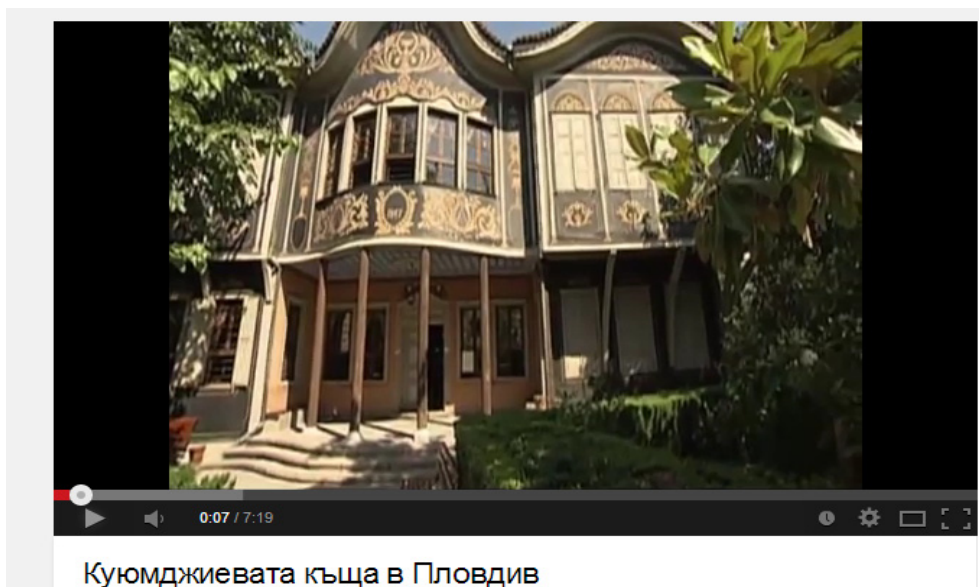
Лексиката е подготвена от преподавателя с оглед на конкретната тема и нивото на владеене на езика. Характерът на упражненията в отделните лекции се повтаря. Първото упражнение винаги е отговори на въпроси към прочетения текст, а второто е за попълване (на липсващи думи в текста, таблица, анкета, формуляр и др.) или описание на изобразеното на снимковия материал към текста.

Благодарение на запазените до днес културни паметници от тази епоха, може да усетите античната атмосфера на много места в града. Една от най-големите забележителности в Стария град безспорно е запазения



Античен театър. Древните римляни са го използвали предимно за драматични представления. За това го използваме и ние. През есента там се провежда театралният фестивал „Сцена на кръстопът“, който събира известни актьори от цялата страна. През май на сцената можете да слушате опера, а през август да гледате ежегодния Международен фолклорен фестивал. Периодично на

Що се отнася до видеоматериалите по темата, подбрали сме кратък документален филм за Пловдив и кратък репортаж за Куюмджиевата къща, както се вижда на следващата снимка:



Следват въпроси към студентите за онова, което са видели и чули от видеоклипа. По време на часа се работи на групи. За домашна работа на студентите например се поставят две допълнителни задачи: 1) да съставят кратък текст за Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“, като използват предварително дадена информация (година на основаване, брой факултети, брой специалности, изучавани дисциплини и др.) и 2) да напишат есе на тема „Историята и забележителностите на моя роден град“.

Представеният от нас алтернативен подход беше активно включен в процеса на факултативното обучение по български език за чужденци в Масариковия университет. Опитът и високите резултати в края на семестъра ни дават право смело да твърдим, че действително става въпрос за ефективен модел на обучение. Този факт еднозначно говори в полза на включването на автентични материали от интернет пространството в процеса на обучение по български език за чужденци (и в чуждоезиковото обучение като цяло).

## ЛИТЕРАТУРА

**Барешова 2003:** Barešová, A. *E-learning ve vzdělání dospělých*. Praha: Nakladatelství VOX, 2003.

**Зорманова 2012:** Zormanová, L. *Výukové metody v pedagogice: tradiční a inovativní metody, transmisivní a konstruktivistické pojetí výuky, klasifikace výukových metod*. Praha: Grada, 2012.

- Зоунек 2009:** Zounek, J. *E-learning – jedna z podob učení v moderní společnosti*. Brno: Masarykova univerzita, 2009.
- Зоунек, Судицки 2012:** Zounek, J., Sudický, P. *E-learning: učení (se) s online technologiemi*. Praha: Wolters Kluwer Česká republika, 2012.
- Маняк, Швец 2003:** Maňák, J., Švec, V. *Výukové metody*. Brno: Paido, 2003.
- Петров, Ангел 2000:** Петров, А. *Дискурсният анализ в обучението по български език 5. – 8. клас*. София: Булвест, 2000.
- Ричардс, Роджерс 1991:** Richards, J. C., Rodgers, T. S. *Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis*. Cambridge: CUP, 1991.
- Суан 1990:** Swan, M. A. Critical Look at the Communicative Approach. // *Currents of Change*. Rossner, R., Bolitho, R. Oxford: OUP, 1990, 54 – 80.
- Хаймс 1991:** Hymes, D. H. On Communicative Competence. // *The Communicative Approach to Language Teaching*. C. Brumfit, K. Johnson, Oxford: OUP, 1991, 5 – 26.